

Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos JAHWE woła do miasta – a rozsądek widzi* Twoje imię:** Słuchajcie różgi i Tego, który ją wyznaczył!*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ widzi, יִרְאֶה : w G odczytane jako bojących się, φοβουμένων, יִיִרְאֶה. Formy obu cz są łatwe do pomylenia, np. 3 os. pf. rż, יִרְאֶה, ma formę identyczną z impf. rm.

²⁾ a rozsądek widzi Twoje imię, wg G: i zbawi bojących się Twego imienia, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ, יִרְאֶה יְהוָה שְׁמִי .

³⁾ Słuchajcie różgi i Tego, który ją wyznaczył : proponuje się em.: Słuchajcie, plemię, i zgromadźcie się w mieście, שְׁמַעוּ מִטְּהוֹמוֹ עֵד וְהָעִיר * שְׁמַעוּ מִטְּהוֹמוֹ, pod. G: ἄκουε φυλή καὶ τίς κοσμήσει πόλιν.